

# Chile

La Mirada Original | Unen Lelin | Suma Qamawipa

Juan Francisco Bascuñán Muñoz

Planeta  Sostenible



CHILE; LA MIRADA ORIGINAL  
JUAN FRANCISCO BASCUÑÁN MUÑOZ  
www.juanfranciscobascunan.cl  
PLANETA SOSTENIBLE EDICIONES E.I.R.L.  
ANTONIO BELLET 226, OF. 703, PROVIDENCIA, SANTIAGO.  
www.planetasostenible.cl

PRIMERA EDICIÓN, SANTIAGO DE CHILE, 2010.  
DERECHOS RESERVADOS. PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN.

EDICIÓN Y FOTOGRAFÍAS:  
JUAN FRANCISCO BASCUÑÁN MUÑOZ

TEXTO: ¿CÓMO FUE QUE OLVIDAMOS QUE SOMOS TODOS HERMANOS?  
MARIANA SONEGO Y JUAN FRANCISCO BASCUÑÁN MUÑOZ

TEXTOS INTERIOR:  
MARIANA SONEGO CON LA COLABORACIÓN DE JUAN FRANCISCO BASCUÑÁN MUÑOZ,  
INSPIRADOS LIBREMENTE EN MITOS Y RELATOS DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE CHILE.

ASESORÍA ACADÉMICA:  
CAROLE SINCLAIRE (MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO)  
JUAN CARLOS TORRES-MURA (MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL)

DISEÑO Y CREACIÓN DIGITAL:  
LEONARDO CABEZAS IBARRA

TRADUCCIÓN AL MAPUZUGUN:  
NECUL PAINEMAL MORALES; PROFESOR, MAGÍSTER EN LETRAS Y DR. © EN LINGÜÍSTICA,  
UNIVERSIDAD ESTADUAL DE CAMPINAS - SP, BRASIL.  
TRADUCCIÓN LIBRE, TOMANDO EN CONSIDERACIÓN EL GRAFEMARIO OFICIALIZADO AZÚMCHEFE.

TRADUCCIÓN AL AYMARA:  
ELÍAS TICONA MAMANI; ACADÉMICO DE LA UNIVERSIDAD ARTURO PRAT.  
TRADUCCIÓN LIBRE, TOMANDO EN CONSIDERACIÓN  
EL GRAFEMARIO UNIFICADO DE LA LENGUA AYMARA.

SELECCIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS:  
RAYDORETS GUERRA

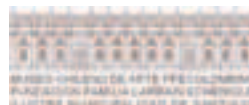
CORRECCIÓN DE TEXTOS :  
SOFÍA GUERRERO

IMPRESIÓN:  
LÁSER IMPRESORES. LOS CANTEROS 8781, LA REINA, SANTIAGO.

REGISTRO DE PROPIEDAD INTELECTUAL N° 189187  
ISBN N° 978-956-8937-00-3

IMPRESO EN SANTIAGO DE CHILE EN MAYO DE 2010.

PATROCINIOS:



Este Proyecto ha contado  
con financiamiento del



# Chile

La Mirada Original | Unen Lelin | Suma Qamawipa

Juan Francisco Bascuñán Muñoz

Textos de Mariana Sonogo, inspirados en mitos y relatos de los pueblos originarios de Chile, traducidos al **mapuzugun** y aymara.

¿Cómo fue que olvidamos que somos todos hermanos?

Kunamaray armasitan, taqinis jilalla kullallapinitanwa.

Chumgechi kay upefiyiñ taiñ kom peñiwengen?

Éramos hombres que fueron pájaros,  
que fueron peces, que fueron viento,  
y antes árbol, zorro o cerro.

Sabíamos que el espíritu era inquieto,  
viajero y gustaba de mutaciones  
extraordinarias.

Por entonces, nadie se sorprendía de que  
las piedras del camino hablaran, o de que  
los ojos del hermano nos sonrieran desde  
el rostro de un sapo.

Sin embargo algo ocurrió... Nadie sabe  
a ciencia cierta qué fue. Pero poco a poco  
fuimos adquiriendo la ilusión de estar  
separados de las cosas y de los seres  
sensibles que nos rodean. Empezamos  
a establecer límites, clasificaciones,  
jerarquías, y con ellas llegaron el conflicto,  
el dominio, la violencia. Olvidamos  
aquello que los pueblos originarios sabían,  
aquello que nos enseñaron: que la tierra  
es nuestro cuerpo y que cada vez que la  
dañamos, nos herimos de muerte.

Wentxugefuyiñ ka üñumgefuyiñ wünen,  
challwagefuyiñ, kürüfgefuyiñ ka wünelumu  
aliwengefuyiñ, gürü kam winkul.

Kimniefuyiñ tañi rume mogenchefel taiñ  
püllü, miawpelu ka küme zuampefui  
afmatun txaffintu müleam.

Feichi antü mu inei no rume  
llükakerkelafui zuguperkepelu ta rüpükura,  
kam taiñ peñi ñi ge üyerkülekelu kiñe  
pakarwa ñi age meu.

Welu wefpakerkei zugu... inei no rume  
küme kimlai chemgefui. Welu pichin  
alüntu mu inazuampefuyiñ taiñ wüzan  
mülepurkeyiñ ta kom chemkün ka kom  
pegepelu mogen wallontuniepeyüm.  
Tukumekepeyiñ ta wallontu wirka,  
kintu pegerpeam chemkün ka feichi  
zugu meu wefpamekepi ta kewan zugu,  
günenkawün ka weichan. Upefuyiñ kom  
feichi kimün nielu taiñ kuifike lofche yem,  
kom feichi zugu nentu kim mekepelu  
egün: kom mapu ta kalül rekegei ka fill  
kutxantumekefiliyiñ inchiñ meu ta puwlei  
ta lantual allfeñ.

Layrapacha jaqix jamach'i, chawlla,  
wayra, quqa, lari jan ukax qullu  
ukhamaritaynawa.

Ajayusax mayjapiniritaynawa, jayanajar  
sariri ukhamaray mayjat mayjar  
tukuritayna.

Qalas thakhin arusispawa, jamp'atus  
nayranti iñkatas larusirakispawa,  
ukhamaw markasaxa.

Kunapini jan walichiti... janiw khistis  
yatisa. Sumata sumata mayja mayjaruw  
tukxaraktan, janiw ni khistimpis  
arusxtanti. Jayaru mayjaru jaqinajas  
uywanaja tukxaraktan. Yaqhipa jach'a  
jach'a tukxaraktan, jiwaspacha jan  
walt'yasxtansa. Layra yatitanajsa janikiw  
yatxaraktansa, pachamama jiwän  
janchisawa, jan wal lurasaxa. Jiwaspachakiw  
jan wals lurasxaraktana.



Este libro intenta volver a conectarnos con aquella intuición original referida a que en el universo no existen realmente límites, sino que, por el contrario, un encadenamiento invisible liga todas y cada una de las existencias.

Invocamos acá esa energía universal, vestida con distintos ropajes: peces, pájaros, insectos que nos miran preguntándonos: ¿Qué fue lo que pasó? ¿Por qué dejamos de ser todos hermanos?

A cada ser sensible le asociamos una historia inspirada libremente en la mitología de los pueblos originarios de Chile, con la esperanza de recuperar la memoria, de recobrar la mirada perdida. Para comprender finalmente que el mundo “es”, y por lo tanto no hay un principio ni un final, no hay seres superiores ni inferiores, dominadores ni dominados, sino que todos somos una misma energía vital en interdependencia mutua y cambio constante.

Fachi chillka zuampefi ta we nüwmetual  
inchiñ feichi kuifi küpan nemel cheu  
feipigekei ta wallon mogen niewelai  
ta iwall, kalerkei tati, mülerkei ta kiñe  
nüwmekewün pegenolu fei ta nüwkülekelu  
kom fill chemkün ka kom fill mogen.

Tukumekefiyiñ tüfa meu kom feichi newen  
mülelu fill meu, kakeume takun meu  
takuntulei: challwa, ünüm, ishike kom feiti  
lelimekepei ka ramtumekeipegu: chem  
chumimün am? Chumgelu kom inchiñ zeu  
peñiwengelaiñ zeu?

Kom kiñeke mogelelu kalül tukulniepefiñ  
kiñe nütxam kizu küpalelu kuifi piam  
zeumapelu taiñ kuifike lofchegen  
mülelu Chile mapu mu, zuampegel taiñ  
wiñokontuael taiñ kuifike zugu, taiñ we  
nüwael taiñ ñamkülechi lelin. Taiñ zoi  
küme kimam chem gen ta mogen, “feygei”  
müten, feimeu nielaita llitun ka nielai  
afal, gelaiinei zoilele kam zoi münagele,  
gengelu kam gengenolu, kom mogen ta  
kiñewküleyiñ ta feichi püramwüngechi  
newen mogen kon txürleyiñ.

Aka panká qilqata suma amtañatakiwa,  
taqinis mayakitanwa, janiw mayj  
mayjaktanti, taqin jan iñjat ch’ankhanti  
muruxt’atjamatanwa.

Jichha mayt’asiñan taqi pacharu mayja  
mayja ist’asita: chawlla, jamach’i,  
luq’unajas uñkatas chhikht’arakiwa:  
kunjamas aka pacha, kunatsa taqinis jan  
jilalla kullallaxtan.

Taqi uywas jaqis mä kuyñtuta yatiñaray  
aka layra Chile markasata, taqi armata  
arunaj suma amthapiñ amtasaray. Suma  
amayañatay aka pacha qalltat tukuykama,  
janiw jach’as ni jisk’as utjkarakiti, taqinis  
kikipatanwa, taxpachaninti yanapkipasisa  
mayakitanwa, ukhamaray taxpachanis  
mayj mayjt’araksnawa.

Hechos de agua, nutridos de oxígeno y minerales, estuvimos, estamos y estaremos cambiando de forma, creándonos y recreándonos, muriendo y renaciendo, indisolublemente unidos a nuestro entorno... Entonces, entonces: "Éramos hombres que fueron pájaros, que fueron peces, que fueron viento, y antes árbol, zorro o cerro".

Ko zeumagei, elugei neyen kürüf, mülepuyiñ, müleyiñ ka müleayiñ txafkintu mekeayiñ taiñ kalül, kizu zeumageayiñ ka zeuma mekeayiñ, lhakontuayiñ ka choyimtumekeayiñ rüf kiñeuküleayiñ fill mogen mülelu taiñ wallontu... Feimu, feimu: "Wentxugefuyiñ ka üñumgefuyiñ wünen, challwagefuyiñ, kürüfgefuyiñ ka wünelumu aliwengefuyiñ, gürü kam winkul".

Akhama suma umta wanuta, yawrinajani, utjayatantwa, utjasktanwa ukhamaray utjaskakiñaniwa, machaxata utt'asa, jiltasa, ukhamaray jiwxasa aka pacha markanpini... Ukata ukata: "Layrapacha jaqix jamach'i, chawlla, wayra, quqa, lari jan ukax qullu ukhamaritaynawa".





*tayin pu peñi*

**n**uestros hermanos

*!jwasan jilall kullallas*

# El Chanchillo

Algunos dicen que en otra vida fue un pescador que se enamoró de una sirena. Otros cuentan que acude en rescate de los naufragos porque no ha perdido la esperanza de reencontrarse con un antiguo amor que lo dejó para regresar a la tierra. Todos coinciden en que es amigo de los pescadores, que puede comunicarse con los seres humanos a través de sus antenas, y que es el único pez capaz de sonreír.

Kiñekentu piam mekei ñi ka mogen meu challwafe gefui ka poyentuwi kiñe shumpall. Kagelu, nütxam mekeigün fei ta kellukei inei txanpelu ko meu petu ñamkenolu ügümnieael ñi ka pegetual tañi kuifi poyen wüzafempeyu tañi wiñoltual ta naümapu meu. Kom txüriwigün zugu fei ta wenüigei ta pu challwafe, ka puwkületui nütxamual ta che tañi müta meu ka feichi challwa müten ayewkelu.

Yaqhapa sapxiwa layrapacha uka chawlla katuri sirinaru munatayna. Yaqhapa sarakiy qutan tuyurinajar yanapiriw sarnaxaray, ukan inacha layra uraxin muniripa katurista sasaya sataynaxa.

Taxpachani sapxaray chawlla katurinajan masipawa, jaqinajanti parliriwa waxrapanti parliri, uka chawllakirakiw larusiñ yati.





# Yü

Hubo una edad en que el mundo no era como lo conocemos hoy. La calma reinaba en el universo y los seres eran inmortales simplemente porque la muerte aún no se había creado. Pero de tanta calma cundió el aburrimiento, y los dioses comenzaron a pelear para entretenerse. Ahora bien: como una cosa es que las disputas duren un rato y otra que lo hagan la eternidad entera, llegó la muerte para poner las cosas en su sitio.

*¿Quién poblará la tierra una vez que los seres acaben de vivir?* -se preguntaron los dioses arrepentidos. Entonces Yü, el pez divino, se acomodó en un hueco y puso un huevo.

Del huevo nacieron Yües pequeños. *Vivirán, amarán, pondrán huevos y morirán* -dijo Yü, dando origen de este modo a la reproducción de las especies, y transformándose en patrón de la fecundidad.

Kuifi em mülefui ta antü cheu ta kom mapu fengelafui chumgechigei ta fachantü. Rume ükümlfui ta fill mogen ka kom mogen mülelu turpu lakelafuigün petu zeymagelafui ta lahntun zugu. Welu rumel mülelu am ta üküm zugun amulerpui ta afeluwün ka feichi genmogen gelu egu kewamekeigu tañi ayekauküleal egün. Feula may: kiñekentu inazuamgei amulele ta feichi kewan zugu kake zugugei ta itxofill antü mülele feichi kewan, feichi mu akuperkei ta lahntun zugu ñi küme azkünüal kom.

*Inei am mogetuleai mapu mu chümüwefpale egün tañi mogen genlu?* -ramtumekepeigün pu genmogen llazküzuamlu egün. Feymeu Yü, wenuküpan challwa küme azkünuwi ka kuramtui kiñe kuram.

Feichi kuram meu choyimgei pichike Yü rüf pichiñma. *Mogeleaigün, poyenaigün, ka kuramtuaigün ka layaigün* -feipi Yü, feichi meu lliturkei ta choyüm amuleal ta fill mogen ka feimeu azkünuufemi ta choyimuwün zugu.

Layrapacha mayjapiniritaynay, jani jichha pachjama. Jaqinajas suma chimani, jani jiwañas utjkataynati. Ukhama sumapinipxan ukxaru jan walt'awi qalltatayna, taqinipiniy uywirinajas nuwasin qallantapxatayna. Jichhasti: ukham jan walt'aña mä ch'ipxtaki, yaqhap nuwasiñasti taqpachanpin jan tutkusiri, jiwañay puri taqi kun tukuyañatay.

*Khistinajas aka pachan utjpachani kunapachati jan jakir utxan ukjaxa* -uywirinaja chhikht'asipxatayna. Ukata Yü, uywiri chawlla mä p'iyar mantaray, ukar k'awna ucharakitayna.

Uka kawmata Yünaja misturay. *Jakapxaniwa, munapxarakiniwa, k'awna uchapxani ukat jiwaxapxarakini* -siw Yü, ukhama kunama uywanaj utjañap utt'ayaray.





# El Lobo Apasionado

En la orilla del mar suceden muchas cosas, por ejemplo, que un lobo marino se enamore de una joven que toma baños de sol. Ahewauwen se llamaba el lobo, y para conquistarla, le ofreció el mundo y todas sus lunas, pero la joven se negó: *yo soy de la tierra, tú del mar, entre nosotros está prohibido el amor*. Entonces el lobo empezó a recitar el poema más bello que hasta entonces se había creado, y aún antes de que terminara, la muchacha se montó sobre su lomo y juntos se perdieron entre las olas. Se supo que tuvieron muchos hijos, que dieron origen a varias especies, y tanto fue su amor que cuando el lobo poeta murió, las lágrimas de su esposa se transformaron en estrellas. Cuentan que desde entonces, cada vez que un lobo marino tiene una muerte violenta, el cielo pierde una de sus ventanas.

Inalafken meu rupakei fentxenke zugu, kiñekentu, kiñe lhame ayiwutulu kiñe ülcha petu antü tuwülü ina leufü.  
Ahewauwen pigefui feichi lhame ka ñi nüwal feichi ülcha zomo eluwayu fill chemkün pifui welu feichi ülcha zuamlafi:  
*inche mapu meu mogenche, eimi ta lafken meu tuwimi, txaf inchiu gewelayafui ta poyen zugu.*

Feimu kai feichi lhame zugu zugumekepui zoi küme nentu koyäütun zeumagenolu petu, welu puwnon rume ñi weupikan, feichi ellagechi ülcha pürakawelli feichi lhame meu ka mür ñamtuigün ragiñ pu auná lafken meu. Kimtugerkei ulá ñi niepeyel ta fentxen yall cheu txipagetui kakeume gen, ka fütxa rume amuli feichi poyekawün ka chumül lantulu feichi weupife lhame, kom feichi küllen gümalu ñi kure wagürentu femtuigün.

Piamgekei feichi antü mu rupan, weza lantulu kiñe lafken lhame wenu mapu ñamtukei kiñe wagülen pelomtuwe.

Quta thiyän kunaman sarnaxañaw utjarakitayn, quta laris mä intinti jaririr tawaxunti munasitayna. Ahewauwen sutini, munañatay taqi kuna churañ amtarakitayna, tawaxu jani munkataynati: *naya uraxinkiritwa jumasti umanaray, jumanti nayanti janpiniw wakitajaspasa.*

Ukata lari sum pachar arunajan arxayatayna, ukat panpachani latxatasa uxi taypir chhaqtawayxapxarakitayna. Walja wawanajanipxiw siwa, mayja mayjaw uywanajaw iñstarakitayna, ukat quta lari jiwxarakitayna, warmipasti wali jacharakitayna, uka jachasti warawararuw tukxarakitayna. Jach'a jaqinaja arusipxiwa, kunapachati quta lari jan jiwañata jiwki ukja, alapacha mä t'uxuparay chhaqayasxi.



# El Manque

Fui hombre que quiso ser dios, y escaló los cerros para alcanzar el sol.

Fui dios que quiso ser hombre, para volver con su amor.

Condenado por mi ambición a ser el mensajero entre dos mundos sin pertenecer a ninguno, por un ojo lloro lágrimas humanas, del otro se desprenden tizones ardientes.

Custodio la tierra desde las cumbres, enviando señales divinas cada vez que los hombres se olvidan de adorar a los cielos.

Yo, un pájaro de fuego, capaz de aplacar volcanes y triturar la nieve, he copulado en los párpados del viento, he vivido innumerables muertes, y sin embargo, oculto entre mis alas el cuerpo que una vez tuve, llevo en mi pecho el rastro de la mujer que añoro.

Wentxugefun welu zuampefun ñi günechengeal ka püramtufiñ ta winkul ñi zituam ta antü.

Günechengefun ka upa wentxugefun tañi wiñolpeam tañi poyen meu.

Kutxankachegen tañi rumem zuampeel werkengeal feichi epu ñizol mapu welu gengan cheu rume, kiñe ge meu witxuküllentuken che külleñ kagelu ge meu nentumeken ta lüfgechi ailen kütxal.

Kamañtuken ta mapu wenuntu winkul meu, ka werkeñmakefiñ pu wentxu chumül upeniegen tañi llellipual ta wenu mapu mu.

Inche, kütxalgechi üñüm, ñomtuniekén ta zeüñ ka mürketukefiñ ta pire, kuretuken kürüf ñi ge meu, mogetuken fentxen lantun meu welu, ellkaniekéfin llumgechi ñi müpü meu kiñe poyen anka niepelu kuifi em ka yeniefiñ ñi rüku meu feichi poyen ka küpanzuguniel zomo ñi pünon.

Uywir mallkuña munarakitayna, qullunajar makhatatayna tata intir puriñatay.

Tata Yusa jaqiñ munatayna, munasiñapanti kuttaniñatay.

Jichha iwxa apirikixtwa pä pacharu, jani khistis munxitusa, mä layarat jaqi jacha jachta, maysata lakhiri lawanajaw mistxaraya.

Jach'a mallku patanajat jaqinajar iñjta, jan walipin jaqinajar amtayasa alaxpacha amtasiñawa.

Naya, nina jamach'itwa, uraxit nina thuqsur chhaqtayiristwa, khunsa t'urjarakiristwa, wayra thaya thiyansa payachasirajta, wali jiwanajs iñjarakta, chhiqhanaj taypiru imanttwa, layrapacha warmi chimanhana amtatapiniwa.





Este Proyecto ha contado  
con financiamiento del

